



Ben Jelloun : Dilemme d'une Culture Hybride*

Ihab ABUMALLOUH**

Résumé— La question de l'hybridité culturelle des auteurs postcoloniaux reste une question difficile à cerner pour plusieurs raisons, historiques, politiques, personnelles, et culturelles. *Homi Bhabha* dans son œuvre genèse *Les lieux de la culture* avait proposé un espace tiers qui plaise aux deux sphères culturelles qui constituent le total culturel des auteurs en provenance d'une hybridité postcoloniale. Ce qui n'a pas, à notre avis, mis une vraie fin à ce dilemme vu la présence de la francophonie comme structure postcoloniale d'après Louis-Jean Calvet, politique postcoloniale d'appropriation inégale de la production littéraire des auteurs d'origine. Edward Saïd s'y est attardé par deux fois dans ses deux œuvres majeures, *l'Orientalisme* et *Culture et impérialisme*. Saïd, en effet, pointe de doigt le désir continu de l'empire à maintenir son ascendant sur les indigènes, en élaborant une perspective comparative qui lui sert d'outil de mesure. La lutte que mènent ces auteurs postcoloniaux face à cette aliénation politique n'aboutit qu'à l'aune de la métropole, nous parlons ici d'une réception conditionnée dans le champ littéraire français. Cette aliénation s'ajoute à l'aliénation de départ de ces auteurs postcoloniaux en faisant leur choix auctorial de s'exprimer dans la langue des colons.

Dans ce présent article, deux grands noms nous servent d'outil de comparaison, à savoir Franz Kafka et Vladimir Volkoff. La primordialité de l'origine s'avère grave dans le cas de Volkoff, un auteur français d'origine russe, il est toutefois intégré par naissance comme une figure littéraire de souche, et loin de ses thématiques littéraires ayant toujours un trait fort avec son origine, il est amplement français bien qu'il n'ait souhaité qu'un statut de « apatride ». Ben Jelloun dans la même catégorie, ne dispose que du titre, qu'il le veuille ou pas, d'un français de papier. Cette discrimination littéraire a son histoire à elle seule, c'est celle de la périphérie.

En ce qui de la comparaison avec Franz Kafka, nous avons conclu qu'il existe une similitude entre Ben Jelloun et Kafka, du fait que les deux ont dû passer par les mêmes trois impossibilités étant deux auteurs qui ont trouvé leur vocation littéraire dans une langue qui n'est pas celle de leurs parents. Nous avons ici recours à l'œuvre de Deleuze et Guattari ; une similitude avec une réalité postcoloniale qui s'ajoute au statut de Ben Jelloun. Nous avons, pour ce faire, proposé 'frangepérialisme' comme néologisme de convenance, et de nécessité, un néologisme qui décrit plus précisément le contenu de l'adjectif 'francophone' qui qualifie l'auteur d'expression française anciennement colonisé.

La transidentité des auteurs francophones fait d'eux des multitudes qui franchissent les frontières canoniques de la production littéraire et qui brisent l'image dogmatique de l'auteur monolingue d'idéologie figée.

Mots-clés— Culture hybride, Intertextualité, Franpérialisme, Transfert culturel, Néocolonialisme.



Ben Jelloun: Dilemma of a Hybrid Culture*

Ihab ABUMALLOUH**

Extended abstract— In this article, we wish to start from the idea that the origin of hybrid culture's authors is being a real obstacle to the reception of their French-language literature within the two cultures and identity spheres shaping their singularity. Writing in the language of the settlers was a choice that many second-generation Maghrebi writers have made, Tahar Ben Jelloun in this case, what made of their works on one hand is a deterritorialized literature, and on the other hand, exotic pastiches from the outskirts of the metropolis.

Cultural production is considered a foreign element on a national scale. French is indeed the second language in Morocco, but it is not the primary literary language, which means that indigenous production in the language of settlers is not targeting the indigenous community in the first place; it reaches the casual Moroccan reader via the process of translation. This hybrid cultural status does not solely represent the writer individually, but the whole community. In other words, this is a collective postcolonial stance.

The reception of this post-colonial production in France is not only conditioned by the origin of an author, but also by his "genre": Marvellous Realism, for instance, seems to have access to all French editors. This makes it even harder to publish a work translated in the Arab world without undergoing severe censorship. This auctorial choice made by postcolonial authors comes at a high price, going sometimes to jeopardize to author's image in the national sphere, the same way he is held for a stranger 'naturalize' in the metropolitan sphere.

France still believes in the superiority of European Francophones over other users of French "from outside", an omnipresent superiority in the awarding system of literary prizes, this disparagement of these works by non-European authors seems to assume a form of neo-colonialism: the Francophonie defined and encouraged all over the world is merely a neo-colonialism for which culture is a first political priority. The cultural transfer carried out by postcolonial authors, either by writing directly in the language of the other, or by self-translating from the language of the other into their mother tongue, highlights the alternation between deterritorialization and re-appropriation by the means of translation of hybrid content, subject to language and literary adaptation.

The question of the cultural hybridity of post-colonial authors remains a difficult question to define for several reasons, historical, political, personal and cultural. Homi Bhabha in his Major work the location of culture had proposed a third space that appeals to the two cultural spheres which constitute the cultural total of authors coming from a postcolonial hybridity. In our opinion, this has not really ended this dilemma given the presence of the Francophonie as a postcolonial structure according to Louis-Jean Calvet. This post-colonial policy involves an unequal appropriation of literary production by authors of different origins. Edward Saïd wrote about it twice in his two major works, *Orientalism* and *Culture and Imperialism*. Saïd, in fact, emphasizes the empire's continual desire to maintain its ascendancy over the natives, developing a comparative perspective that serves as a measuring tool. The struggle that these postcolonial authors lead in the face of this political alienation only succeeds in metropolitan terms, we are talking here of a conditioned reception in the French literary field. This alienation comes above the original alienation of those post-colonial writers by making their auctorial choice to speak in the language of the settlers.

Although Tahar Ben Jelloun, awarded the Goncourt Prize in 1987, is one of the most consecrated authors in the two cultural spheres constituting his hybrid identity, he is still parked in the same status of Moroccan writer with westernizing tendencies from one side, and on the other side of a French-speaking author inheriting an exotic Maghrebi folklore. In the national field, his source of inspiration, Ben Jelloun pursues the colonial mission, and

in the other literary field, at the origin of his literary creativity, he is a French-speaking writer with significant acquired capital.

In this article, two large names are a comparison tool, namely Franz Kafka and Vladimir Volkoff. The primordiality of the origin turns out to be serious in the case of Volkoff, a French author of Russian origin, he is however integrated by birth and considered as one of the most important French literary figures, and far from his literary themes always having a strong link with his origin, he is largely French although he only wanted stateless status. Ben Jelloun in the same category has just the title of French of Papers, whether he likes it or not. This literary discrimination has its own history, namely that of the periphery.

As for the comparison with Franz Kafka, we concluded that there is a similarity between Ben Jelloun and Kafka, due to the fact that both had to go through the same three impossibilities being two authors who found their literary vocation in a language which is not that of their parents. We refer here to the work of Deleuze and Guattari; a similarity with a postcolonial reality added to the statute of Ben Jelloun. In order to put the categorization of postcolonial authors in a more understandable way, we have proposed 'franperialism' as a neologism of convenience, and of necessity, a neologism that describes more precisely the content of the adjective 'francophone' which qualifies the author of French expression formerly colonized.

Gérard Genette, has defined five main types of intertextuality, we estimate that a sixth dimension is needed to frame the postcolonial transgression usually seen as a form of denunciation of double stranded reception policy. A less institutional origin-based criterion would allow diversity and enhance literal integrity for the good of the place of French literary contribution on the international scale. In this article, Ben Jelloun refers to two major literary figures, Albert Camus in his *L' tranger*, and Louis Aragon in his *L'affiche rouge*. Both attempts of transtextuality stated in this article expressed a certain identification to one human condition of struggle and resistance; a collective human and political condition that gives birth to a mutual cultural transfer.

The achievements of the postcolonial author are now legitimate, the French school in the outskirts has successfully completed its "civilizing" mission and the metropolis is ready to reap the fruits of its cultural seed. Legitimacy granted by the former colonizer whose endorsement is the key to consecration, and of course universalism, this takes, from our perspective, a new form of political influence maintained but this time through Literature. The first indicators of this control are pronounced in the bearer parallels of the Western model in the literary production of postcolonial authors; it is about an enriching cultural dynamism of the literary field of the metropolis, a dynamism which opened, in the case of Rachid Boujedra, a debate on self-translation into Arabic as a means of reappropriating the national literary capital.

The transidentity of French-speaking authors makes them multitudes who cross the canonical borders of literary production and who shatter the dogmatic image of the monolingual author of frozen ideology.

Keywords— Singularity, Intertextuality, Hybrid culture, Franperialism, Cultural transfer, Neo-colonialism, Reception.

SELECTED REFERENCES

- [1] Amossy, Ruth et Herschberg Anne Pierrot. *Stéréotypes et Clichés*, 3^e  d. Paris : Armand Colin, 2016.
- [2] Aragon, Louis. « *Strophes pour se souvenir* ». Du recueil *Le Roman inachevé*, Paris, 1956.
- [3] Calvet, Louis-Jean. *Linguistique et colonialisme, petit traité de glottophagie*, 2^e  d. Paris : Payot, 1979.
- [4] Camus, Albert. *L' tranger*. Paris : Gallimard, 1972.
- [5] Deleuze, Gilles et Guattari, Félix. *Pour une littérature mineure*. Paris : Minuit, 1975.
- [6] Derrida, Jacques. *Le Monolinguisme de l'autre*. Paris :  ditions Galilée, 1996.



بن جلون و دوراهی یک فرهنگ ترکیبی*

ایهاب ابوملوح**

چکیده — بررسی دوگانگی فرهنگی نویسندگان پسااستعماری به دلایل مختلف تاریخی، سیاسی، شخصی و فرهنگی همچنان دشوار است. هومی بابا فیلسوف و منقد ادبی هندی، در اثر مهم خود مکان فرهنگ فضای سومی را پیشنهاد کرده است که فضای فرهنگی بین دو زبان/ فرهنگ می‌باشد. این فضا نه هویت نویسنده را نادیده می‌گیرد و نه آن را کامل می‌پذیرد. به عبارتی دیگر، در حالی که به بهانه اصالت نویسنده ارزش ادبی و انسانی اثر کنار گذاشته می‌شود، هومی بابا فضای سوم اضافی را برای جای دادن هویت با تمام خاستگاه‌های آن در نظر گرفته است؛ فضایی با یک تعریف جهانی. ادوارد سعید در دو اثر مهم خود، شرق‌شناسی و فرهنگ و امپریالیسم، به موضوع فرانکوفونی و تصاحب ناعادلانه محصولات ادبی نویسندگان توسط سیاست پسااستعماری پرداخته است. مبحثی که توسط لوئی ژان کالوه، زان‌شناس فرانسوی نیز بررسی شده است. در واقع، ادوارد سعید با ایجاد دیدگاه مقایسه‌ای به تمایل مستمر امپراتوری برای حفظ برتری خود نسبت به بومیان اشاره می‌کند. برای توضیح بیشتر مبحث دوگانگی فرهنگی، فرانتس کافکا و ولادیمیر ولکوف در این مقاله مورد مقایسه قرار می‌گیرند.

کلمات کلیدی — فرهنگ ترکیبی، بینامتنیت، فرانپریالیسم، انتقال فرهنگی، استعمار نو.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

I. INTRODUCTION

Il ne faut pas -dans un premier temps- tout un argumentaire afin de prouver qu'une production littéraire est en soi une production culturelle. Si la langue dit tout, elle détient en conséquence tout et il est dès lors possible qu'un contenu culturel puisse ne pas être compris, vu que la compréhension dans ce cas n'est qu'une possibilité que l'herméneutique de Ricœur a aiguisée et conceptualisée. « *Nous parlons précisément de la 'quête' herméneutique parce que la compréhension n'est pas donnée. La compréhension est une possibilité* »¹ (Maitland 7).

Dans la première partie de ce présent article, une brève comparaison entre deux écrivains de langue française mettra en lumière les critères du choix auctorial du côté des écrivains, le contenu culturel ainsi que son rapport avec leurs identités et origines, et d'un autre côté, les critères de choix du *Centre* qui détermine qui est quoi sur le plan culturel de la France. L'exemple exceptionnel de Franz Kafka, notamment les trois impossibilités auxquelles il a fait face au cours de sa vie d'écrivain de langue allemande. La langue qui l'a introduit au monde de la même manière qu'il l'y a introduite. La deuxième partie de cet article aborde le transfert culturel via deux moyens distincts : la transtextualité de Gérard Genette d'un côté et ses implications dans un contexte postcolonial, d'un autre côté, le dynamisme traductologique soit par le biais d'un traducteur, soit par l'écrivain lui-même.

Les écrivains bilingues/hétérolingues qui écrivent dans une langue seconde comme seule langue de production 'devenue littérairement maternelle', font-ils ce choix auctorial dans la tentative de se réserver une place dans une langue centrale ? S'approprient-ils par la langue une culture qui n'est pas la leur ? Vivent-ils dans une sphère à part entre les langues qu'ils maîtrisent ? Ces questions sur la nature de ce choix auctorial et du contenu littéraire hétéroculturel sont d'une ambiguïté qui exige une réponse à la fois au niveau de l'auto-perception de l'auteur de sa production et à la fois au niveau de la perception par l'Autre.

Cela nous mène à une comparaison en guise de réponse. Il convient à ce titre de prendre deux cas différents d'auteurs d'expression française, en l'occurrence, Tahar Ben Jelloun et Vladimir Volkoff. Chaque auteur représente une communauté littéraire accueillie par la France, l'un par suite de la décolonisation du Maghreb et l'autre suite à la révolution russe. L'apprentissage du français dans les deux cas, s'est fait dans deux contextes complètement différents, un premier contexte où l'auteur est représenté comme français d'origine marocaine, et un deuxième contexte où l'auteur d'origine russe est présenté comme français sans aucune autre implication de son identité russe.

Tahar Ben Jelloun n'est pas comme Vladimir Volkoff, bien que les deux 'étant d'origine non française' soient francophones formés par la métropole.

Nous allons tenter de mettre au clair cette question d'origine : les deux écrivent en français, encore mieux, les deux mettent en français un contenu littéraire enrichissant, par son caractère hybride relevant de leurs cultures d'origines étrangères ; les deux sont français, bilingues, sauf que le russe et l'arabe, leurs langues maternelles, ne sont pas deux langues maîtrisées identiquement par les deux auteurs.

La France accorde le droit du sol à tous ceux qui naissent dans l'Hexagone, mais en ce qui concerne les naturalisés en provenance des ex-colonies françaises, ils ne sont pas considérés comme français et surtout à partir du moment où ils commencent à produire en français. Ils deviennent francophones. Le maintien de cet écart 'nationaliste' réduit malheureusement toute littérature non française de France à une production 'mineure'. Une politique propre aux pratiques impériales. « *La métropole doit une très large part de sa puissance à la dévalorisation, autant qu'à l'exploitation, de ses possessions coloniales extérieures* » (Saïd 108).

L'identité culturelle n'est pas seulement cette production littéraire, c'est un vécu et un non vécu de l'Histoire et un avenir à voir 'dans ce cas loin du contexte culturel'. Volkoff, n'écrivait pour la plupart

que sur la Russie et l'Algérie, une transposition de l'expérience de ses ancêtres en Russie. Volkoff s'est parfaitement classé parmi les grands écrivains français bien que ses thèmes 'culturels' n'abordent que des récits nostalgiques sur la Russie, et d'autres héroïques sur la Guerre d'Algérie. Il est vrai qu'une identité littéraire est une identité qui, elle, n'a pas d'identité nationale précise : le réfugié politique russe qui ne réclamait qu'un statut d'apatride est incontestablement devenu l'une des icônes littéraires de la France.

Le français pour Volkoff n'était qu'une langue seconde, sa maman lui a transmis sa culture russe, il avait du mal à ne pas se démarquer des français par son accent russe, qui pour lui était la seule confirmation de son identité d'origine, ce n'est que plus tard qu'il accepte – grâce à son professeur de français M. La bernède - de parler le français sans insister à la manifestation de son origine (Helly 21-22).

Né en 1947 à Fès, Tahar Ben Jelloun reçoit une éducation bilingue, le français a marqué son enfance et a aiguisé son expression en parallèle avec l'arabe. Professeur de philosophie jusqu'en 1971, l'année où il décide de quitter son bled suite à l'arabisation de l'enseignement au Maroc, il arrive en France et y entame des études supérieures en philosophie. Ce n'est qu'un peu plus tard qu'il commence sa carrière d'écrivain. Ben Jelloun n'écrit pas en arabe, il écrit en français, et uniquement en français. Son français a-t-il pris la main sur la langue censée être sa langue maternelle ? Sa propre réponse à cette question est d'une sagesse exceptionnelle : pour Ben Jelloun, c'est grâce à l'hospitalité de l'arabe qu'il arrive à s'exprimer aussi librement en français, c'est la liberté qui est son mot-clé.

La culture ne vient pas du néant, c'est évident ; elle n'est pas non plus figée dans une seule origine bien que l'origine nationale lui soit impérativement la première source de richesse, le berceau de toutes les idées sur soi ainsi que sur l'univers qui l'entraîne à son gré dans des situations de « perte » totale de définitions, de valeurs et d'orientation. En effet, nous pratiquons d'une manière quotidienne une forme d'auto-dévalorisation ; une distanciation de l'autre. Cela mène les auteurs à des conclusions déraisonnables dans la plupart des cas mais qui peuvent engendrer des retombées positives, comme la notoriété due à une sorte de mystification. Protègent-ils leur culture ? Profanent-ils celle de l'autre ? Ces deux questions ne me semblent pas raisonnables : si notre culture avait plusieurs origines, laquelle d'entre elles serait plus importante qu'une autre « dont nous détenons la clef ». Le Maghreb n'est pas un pays francophone comme c'est le cas du Québec ou encore mieux la partie wallonne de la Belgique, le Maghreb ainsi que toutes les autres anciennes colonies françaises sont des lieux d'hybridation d'où surgissent beaucoup d'écrivains comme Ben Jelloun et Assia Djébar. Et c'est précisément cette hybridité qui a mis en relief la singularité de ces auteurs allant au point de leur garantir les prix littéraires les plus notables de la métropole (De Toro 11).

II. CHOIX AUCTORIAL LIBRE ? HYBRIDITE ET RECONNAISSANCE

Constituer sa propre culture dans le cas des auteurs 'd'expression française' paraît pour les lecteurs/critiques/récepteurs un choix purement personnel, et certains auteurs disent aussi qu'il s'agit d'une liberté 'culturelle'. Ce choix auctorial qui nous laisse perplexes est le plus souvent le résultat inattendu d'une perte intérieure bien appréhendée par l'auteur. Afin d'établir les faits, cela exige de soulever un questionnement fondamental sur les motifs ainsi que sur les conséquences de ce choix.

« Le débat postcolonial ainsi que la théorie de l'hybridité montrent clairement que l'idée d'une identité unitaire est fausse et que jamais, c'est-à-dire à aucun temps, n'a existé en Europe une culture ou une identité pure, et que les tentatives des cultures qui ont voulu établir une identité pure, ont conduit à l'extermination des minorités comme ce fut le cas en Espagne pendant les XIVème, XVème et XVIème siècles, en Allemagne ou en ex-Yougoslavie. Le terme de culture exclut la possibilité de la monocausalité » (De Toro 6-7).

Une question de maîtrise oui, mais derrière cette maîtrise, Ben Jelloun s'empare d'une liberté dont il n'a pas joui dans le cadre de sa patrie. Si l'on souhaite être écouté, on fera comme l'oiseau qui chante hors de son clan ; cela ne plaira pas aux autres oiseaux ; un rejet est possible au sein du clan. Et ce refus est aussi possible de la part des autres oiseaux, tellement ce solo impressionne.

Il n'en est pas moins vrai que l'éducation obligatoire en français au Maroc n'était jamais un choix libre et, bien que ses retombées 'bénéfiques' soient redoutables pour les écrivains, on s'en sert pour incarner sa distanciation identitaire de l'usurpateur, du colonisateur, pour lui dire que l'on est des Champollion qui orientalisent votre espace et qui partagent avec vous votre temps.

D'autres auteurs de culture hybride de l'ère postcoloniale avaient d'autres justifications de leur choix auctorial, leur recours à la langue française était à vocation militante. La réponse de Mohammed Dib- à titre d'exemple- à la question sur son choix auctorial de la langue française résume l'humanisme auquel il tient et les valeurs en commun qu'il estime exister entre colonisés et colonisateurs :

« J'écris surtout pour les Algériens et les Français. Pour essayer de faire comprendre à ceux-ci que l'Algérie et son peuple font partie d'une même humanité, avec des problèmes communs, pour l'essentiel, et pour inviter ceux-là à s'examiner eux-mêmes sans sentiment d'infériorité. Ils doivent se croire assez forts pour affronter certaines réalités. Mon ambition reste cependant d'intéresser n'importe quel lecteur. L'essentiel est le fonds d'humanité qui nous est commun, les choses qui nous différencient demeurent toujours secondaires » (Mohammed Dib 14).

Les circonstances qui ont conduit des auteurs comme Tahar Ben Jelloun et Mohammed Dib à écrire en français sont certainement différentes de celles qui ont fait que Franz Kafka écrive en allemand. Kafka, toutefois, a réussi à mettre le doigt sur cette difficulté du choix auctorial en franchissant les impossibilités auxquelles il était confronté en faisant son choix d'écrire en allemand.

LES TROIS IMPOSSIBILITES DE KAFKA— Deleuze et Guattari, dans leur *Kafka, pour une littérature mineure* se sont intéressés à la littérature de Franz Kafka, ils se sont en particulier attardés sur la littérature mineure. Cela ne dit pas que la littérature maghrébine en langue française est une littérature mineure mais elle n'en est pas pour autant francophone. J'ai en effet l'intention de m'attarder 'brièvement' sur cette définition, de la mettre dans un contexte qui corresponde à l'équation coloniale de départ.

Kafka définit en ce sens l'impasse qui barre aux juifs de Prague l'accès à l'écriture, et fait de leur littérature quelque chose d'impossible : *« impossibilité de ne pas écrire, impossibilité d'écrire en allemand, impossibilité d'écrire autrement »* (Deleuze et Guattari 29-30).

Si l'on s'en réfère à ce qui précède, Ben Jelloun a dû se retrouver aussi face aux mêmes trois impossibilités à savoir, primo, celle de ne pas écrire, secundo d'écrire en français, et tertio d'écrire autrement. La seule différence flagrante est que le français de Ben Jelloun est un fruit colonial, butin de [guerre] selon les termes de Kateb Yacine.

La nationalité est le chef-d'œuvre des nationalistes. Kafka est Pragois, né Autrichien, et l'allemand était sa langue seconde mais néanmoins chez lui d'une virtuosité linguistique et littéraire exceptionnelle. Mort tchécoslovaque à l'âge de quarante ans, il put léguer une richesse humaine incontestablement à la « Weltliteratur ».

Première impossibilité. Ben Jelloun -comme beaucoup d'autres écrivains maghrébins de la deuxième génération- ne pouvait pas ne pas écrire, il a choisi d'aller en France pour pouvoir écrire vu l'état culturel et politique de son pays. Nous le citons dans un entretien filmé dire *« Ma seule possibilité, c'était l'écriture »* (Tahar Ben Jelloun, « vidéo »), ce qui le met face à la deuxième impossibilité, celle d'écrire dans la langue des colons, une trahison dans les yeux des nationalistes et critiques marocains, ceux pour

qui la narration sur des fables et coutumes du bled est une pure profanation des traditions, traduite par certains d'entre eux comme une soumission à l'idéologie coloniale française.

Troisième impossibilité, celle d'écrire autrement. Certes, l'arabe est sa langue maternelle- il le dit clairement : « *c'est en français que j'écris et, pour des raisons de choix et de défi, je ne me suis jamais senti prédisposé à créer en langue arabe classique. Malheureusement je ne maîtrise pas cette langue, belle, riche et complexe* » (Ben Jelloun 20-21). Il s'en est rendu compte au début de sa vie : il n'est pas né pour produire en arabe. Mais ce qui fascine dans le cas de Ben Jelloun tout particulièrement, c'est que l'hospitalité de l'arabe donne au français sa flexibilité.

Kafka a mené avant Ben Jelloun cette expérience auctoriale : « *Je parle couramment le tchèque, écrit-il, je sais surtout m'excuser de mes fautes avec élégance.* » (« Journal »169-170)

FRANCOPHONIE CIVILISATRICE ? — La francisation des institutions fut l'une des étapes constitutives de l'*empire* français en Afrique du Nord comme dans toutes ses autres colonies : le français était dès lors obligatoire à l'école. Avec un accès obligatoire à une deuxième culture « institutionnalisée », les auteurs maghrébins n'ont pas tous décidé d'écrire dans la langue des colons, et ceux qui l'ont fait avaient chacun ses propres circonstances et sa propre vision de cet usage de la langue difficilement étrangère. Ils écrivent, et doivent d'ailleurs écrire, et doivent en une partie leur littérature à la culture venue d'ailleurs. La répression et la situation économique qui a suivi l'indépendance dans les pays décolonisés a poussé des ressortissants de ces ex-colonies dans la plupart des cas à immigrer. Cette migration volontaire et/ou obligatoire des auteurs maghrébins en France, leur a donné un statut spécial, voire paradoxal par rapport à beaucoup d'autres auteurs y exilés. Certes obligés mais en même temps ils ont fait leur choix.

La francophonie dans un contexte civilisatrice est catégoriquement inadmissible, sinon, la civilisation maghrébine n'a jamais été une conséquence de l'introduction du français comme langue d'expression littéraire, au contraire, comme le décrit Dominique Wolton, la francophonie est un mot « lourd du cadavre de la colonisation, même s'il commence à sortir du placard ». Nous suggérons pour ce faire trois options partant des mots-clés suivants : 'empire', 'répression' et finalement 'migration' : la corrélation entre ces trois mots-clés sera mise en évidence.

La première option est d'abolir la francophonie comme signe omniprésent du colonialisme français ; tous ceux qui parlent français sont automatiquement francophones, en commençant par les Français eux-mêmes.

Louis-Jean Calvet, dans le même sens, dans son œuvre intitulée *Linguistique et Impérialisme*, exprime son point de vue sur l'utilisation de la linguistique comme instrument pour soutenir des systèmes idéologiques et de pouvoir dominants. Calvet évoque l'impérialisme culturel de la France qui persiste au travers de certaines structures internationales comme la francophonie (Calvet 11). Et la langue et la culture de l'autre sont dénigrées et, si elles sont à mentionner, ce ne serait que pour indiquer l'infériorité des dernières par rapport à la langue et la culture de Voltaire.

Le problème de la francophonie est essentiellement lié à la profondeur idéologique du terme francophonie, les Belges Wallons, et loin de la linguistique, ne sont pas des francophones tandis que les Africains et Arabes qui parlent français le sont.

« ... 'francophone' semble décrire une région où l'on parle le français, une région hors de l'Europe. Le terme francophonie a une signification ambivalente : d'une part, c'est un terme globalisant, et d'autre part il exclut » (De Toro 10).

La prise de conscience de Ben Jelloun du statut des ressortissants des anciennes colonies en France a donné naissance à son fameux *Le racisme expliqué à ma fille*, qui était une façon de lutter contre le racisme incarné dans les pratiques quotidiennes, et de mettre en lumière des termes tel que « étranger,

discrimination, refus, rejet, colonisation » (63) Ben Jelloun doit à l'empire son français, et l'empire lui doit ce regard sur lui-même. Il est intéressant de savoir que ce livre a été traduit en 25 langues (Sala et Meunier); n'appuie-ce pas la place de la langue française sur l'échelle mondiale ? ne faut-il pas rendre compte de cet atout ?

Nous proposons comme deuxième option de parler plutôt de *franpérialisme*, un néologisme que nous avons créé pour mettre en évidence la position dominante de la France avec sa vision encore coloniale. Cette manière de voir est discriminatoire. Parler de *franpérialisme* est une manière de dénoncer en retour toute technique de *dénigrement* de la littérature de langue française en fonction des nationalités.

Force est de constater que la perception du statut des littératures est différente selon le point de vue : métropole ou bled. Aucune hybridité n'est complètement admise dans le registre métropole : avec le mot *francophonie*, la France garde son emprise sur la périphérie qu'elle garde entièrement à part du parcours culturel national : ce qui naît en dehors de l'Hexagone reste étranger, son intégration se fait avec difficulté. La métropole ne veut pas se rendre compte que la littérature française fait partie de la littérature francophone, à moins de se plier plus au concept de l'état nation et se référer à la littérature des Français de souche comme littérature français-phone. La métropole veille en constance à un maintien continu d'une politique étrangère d'influence, non seulement dans les anciennes colonies françaises, mais également dans des 'zones' que la France juge important d'y être représentée. Et cela ne se fait que par le biais de la culture comme le souligne Hubert Védrine : « *la culture est au cœur de l'action du ministère des affaires étrangères. (...) Je considère que si le centre de la politique étrangère est diplomatique, politique et stratégique, ses dimensions économiques et culturelles sont également déterminantes. Cela forme un tout* » (cité par Lombard 57).

Il s'agit d'un *Soft Power* dans un cadre culturel que la France met en avant avec ses partenaires de partout dans les quatre coins du monde, un réseau international d'action culturelle qui a pour objectif de « *conduire des projets et organiser des partenariats en matière de développement international et de rayonnement culturel.* »²

Dès lors, la perception des auteurs écrivant en français mais venus d'ailleurs que la France est complètement différente et le concept de nationalité s'évanouit devant l'hybridité.

« *La francophonie, et particulièrement le Maghreb, je la considère comme une cartographie de Passages, ce qui reste hybride et se refuse à l'assimilation ou à l'adaptation quelconque comme le formule Djébar : « cette soirée au théâtre s'était déroulée pour moi hors territoire, ni en France ni en mon pays, dans un entredeux que je découvrais soudain ». Déjà le vieux Reclus reconnaissait que « Il n'y a pas de race française, pas plus de race allemande, de race anglo-saxonne ou de race espagnole. Ce sont là des inventions de professeurs : elles ont répandu des fleuves de sang, elles en répandront encore, et pendant que de « nationalité » on se canonnera sur les champs de bataille, les soi-disant races continueront à se mêler en tout lieu... » (De Toro 10).*

Les métropoles culturelles sont essentiellement économiques et c'est dans ces métropoles que, « *most probably* », les auteurs d'origines étrangères cherchent à se trouver une place culturelle. « *Les Occidentaux ont peut-être quitté physiquement leurs anciennes colonies d'Afrique et d'Asie, mais ils les ont gardées comme marchés et comme sites sur la carte idéologique qu'ils ont continuée à dominer moralement et intellectuellement* » (Saïd, *Culture* 64).

'Exotiser' le domaine de la littérature par les œuvres d'auteurs dits 'francophones' est une ramification des politiques de l'empire exercées par les maisons d'édition : une rubrique d'intérêt à explorer. À mon sens, cela devient rentable pour les maisons d'édition bien sûr et pareillement pour certains auteurs qui guettent une mise en selle, une invitation à passer sur les écrans : les uns pensent 'économie', les autres font des économies, avec une prime de notoriété.

La troisième option, dès lors, c'est l'universalisation de la littérature de langue française. On ferait mieux de voir les productions littéraires en français par les auteurs d'origines étrangères comme faisant partie du patrimoine culturel, un trésor propre à la langue. Le caractère « migratoire » des productions qui naissent dans les « espaces liminaux » serait ainsi évacué.

« *Il s'agit de la tension entre le cosmopolitisme et l'universalisme. Cette tension, je pense, est au fondement du narcissisme culturel français* ». ³

La renaissance culturelle et linguistique imputable aux pratiques des régimes postcoloniaux a sans doute contribué à l'avènement d'une expérience littéraire et culturelle relativement plus riche du point de vue esthétique, ces pratiques 'pastiches' de celles qui ont été pratiquées par les colons ont véhiculé une littérature résistante, elles ont en revanche aiguisé l'esprit « nationaliste » chez les générations des deux côtés ; un mépris suite à la réappropriation de la langue française par les indigènes anciennement colonisés, et une périphéralisation en s'attardant sur les origines des auteurs « naturalisés français ».

III. LA TRANSTEXTUALITÉ ET LA TRANSIDENTITÉ

Gérard Genette désigne sous le nom de transtextualité « *tout ce qui met [un texte] en relation, manifeste ou secrète avec d'autres textes* » (7). Ainsi, pour lui, toute littérature serait jusqu'à un certain point, une littérature au second degré. Compte tenu du jeu idéologique de la métropole vis-à-vis des productions littéraires des périphéries géographiquement et éthiquement colorées, ces œuvres « périphériques » sont-elles [v]raiment des pastiches des œuvres fondatrices de la littérature métropole ?

Ben Jelloun, met de côté tous les soucis de censure infligés aux penseurs et auteurs arabes : les auteurs de la périphérie se retrouvent sans abri lors d'une mise en lumière d'une pensée condamnée à être mal jugée dans leur pays et sont « sujets » à toute sorte de sorts. Ben Jelloun est dans son pays prisonnier comme Aziz, dans le bagne de Tazmamart. Et il en est sorti pour vivre dans la lumière et écrire sans censure. La liberté coûte « cher », même celle de choisir sa langue littéraire et son identité culturelle.

La transtextualité, dans toutes ses formes, prend une dimension fondamentalement différente dans un contexte postcolonial. Edward Saïd faisait remarquer que l'« *On consacre fort peu de temps non seulement à « s'informer sur les autres cultures » --- l'expression est intrinsèquement vague et creuse --- mais même à étudier la carte des interactions entre cultures, des échanges réels et souvent fructueux qui ont lieu chaque jour, voire chaque minute, entre États, sociétés, groupes et identités* » (Saïd, *Culture* 58).

Dans cette optique, il y a une particularité pour ne pas dire une sixième dimension à rajouter aux cinq dimensions de transtextualité définies par Genette. Cette dimension et celle d'une relation *transidentitaire* latente avec l'oppression vue dans les deux camps et une assimilation à une humanité forcément commune, passionnément illustrée. Le passage suivant -à titre indicatif- pourrait résumer notre point :

Le symbolisme du chiffre 23 évoque des souvenirs pénibles, et nous citons Aragon, plus précisément la dernière strophe de son poème « Strophes pour se souvenir » en hommage au groupe Manouchian (Aragon 227-228) :

« *Ils étaient vingt et trois quand les fusils fleurirent
Vingt et trois qui donnaient le cœur avant le temps
Vingt et trois étrangers et nos frères pourtant
Vingt et trois amoureux de vivre à en mourir
Vingt et trois qui criaient la France en s'abattant.* »

Aucun de ces résistants n'était français mais ils participaient à la résistance en France.

Dans son roman *Cette aveuglante absence de lumière*, Tahar Ben Jelloun écrit : « *Au bâtiment B, nous étions 23, chacun dans une cellule* » (Ben Jelloun, *Cette aveuglante* 19).

Vingt et trois, dit Ben Jelloun or les prisonniers étaient plus nombreux. L'auteur assimile ainsi les deux résistances, en France et au Maroc, à travers une référence littéraire qu'il se réapproprie.

Ben Jelloun voulait se faire entendre, et endosse jusqu'à présent la responsabilité de son choix, malgré les critiques et les accusations, sur *Cette aveuglante absence de lumière*. Il réussit à mettre dans un cadre fascinant, la souffrance d'un peuple qui a vécu dans les ténèbres pendant des décennies, pour que les pratiques postcoloniales des régimes autoritaires à peine sortis du trou colonial soient mises en relief dans les yeux des deux camps, colonisateurs et colonisés. « *On s'est demandé si la situation des anciennes colonies ne s'était pas en réalité aggravée après leur émancipation* » (Saïd, *Culture* 58).

Ce message est parfaitement passé aux régimes politiques : les résidus du colonialisme ont donné un super pouvoir d'expression aux intellectuels décolonisés, une position contre les injustices infligées aux indigènes et ont permis aux écrivains de fournir les témoignages nécessaires à l'inscription d'une Histoire 'commune' partagée entre colonisés et colonisateurs.

Un autre exemple de ce transfert culturel mutuel, se voit dans l'intertextualité avec l'incipit de *L'Étranger* de Camus, les fameux guillemets :

« *Aujourd'hui, maman est morte. Ou peut-être hier, je ne sais pas. J'ai reçu un télégramme de l'asile : « Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués. » Cela ne veut rien dire. C'était peut-être hier.* » (Meursault dans *L'Étranger* 7).

Ce qui devient : « *Aujourd'hui, je vais mourir. Ou peut-être demain, je ne sais pas. Ma mère ne recevra pas de télégramme de Tazmamart, ni de sentiments distingués. Cela ne veut rien dire. C'était peut-être hier.* » Salim dans *Cette aveuglante absence de lumière* de Ben Jelloun (146). Tahar Ben Jelloun modifie dans les termes l'incipit tout en s'y attachant car le contexte spatiotemporel n'est évidemment pas le même. Au lieu de « *maman est morte* », on trouve « *[Je] vais mourir* » : c'est le prisonnier qui parle et non le texte d'un télégramme. Au lieu de « *peut-être hier* », le prisonnier dit « *peut-être demain* » car son destin est en suspens. Et bien sûr, il n'y aura ni télégramme ni sentiments distingués pour sa mère : la figure de la mère est reprise mais, dans ce contexte, c'est elle qui est vivante et [S]alim qui se voit mort. Ainsi en reprenant un texte connu, Tahar Ben Jelloun le réapproprie et lui donne une force nouvelle. *Meursault*, [m]ort dans le [s]oleil tandis que les victimes de Tazmamart à l'exception de *Salim*, ont vécu l'agonie dans l'obscurité, Meursault ayant toute sa liberté a reçu un télégramme confirmant la mort de sa maman, en revanche, aucune des mamans aucun des prisonniers des prisonniers à Tazmamart n'a reçu de télégramme, un désordre et désespoir à perte de vue. Cela me renvoie à la scène où « *Aziz* », sorti du baignoire *indemné*⁴, pour nous murmurer son secret- nous informe dans *Cette absence de lumière* du fait qu'il n'avait pas de miroir pour l'aider à se raser la barbe ; mais hélas, obscure fut le moment comme le reste du temps cloué suite au départ du numéro 12, dans une cellule, dans une prière continue de l'absent : un penseur c'est un miroir de sa culture et la liberté est toujours cette lumière dont l'absence ruine tout, et aveugle tous.

TRANSFERT CULTUREL RETROSPECTIVEMENT MUTUEL ? — L'échange culturel est un phénomène évident ; les auteurs bilingues en sont des médiateurs dont il ne faut pas négliger l'importance. Et dans ce sens, Alexandre Najjar voit comme une chance la différence entre français et francophone, ce va-et-vient, d'après lui, est « *une osmose permanente, une synergie féconde, un enrichissement mutuel* » (« *Le Monde* » 2).

Pour Homi K. Bhabha, ce transfert s'effectue sous la forme d'une hybridité culturelle : un espace tiers, un espace culturel entre deux langues/deux cultures qui n'exclut ni n'intègre l'identité d'un auteur de culture hybride, un espace réel mais où l'identité reste à la marge. Tant que l'origine de l'auteur reste la [question] allant jusqu'au point de mettre de côté la valeur littéraire et humaine de cette production, Bhabha devrait prévoir un espace supplémentaire afin d'y placer « l'identité » dans toutes ses origines, et avec une définition universelle. La pensée même qui a fait de Bhabha un théoricien cité sans cesse est

une pensée hybride, une pensée unique et singulière propre à la langue comme clef principale de la culture. « *Penser, c'est accueillir ce qui advient selon sa singularité. C'est s'ouvrir à l'ad-venir. L'œuvre d'art ne fait rien d'autre. En venant au monde, elle rend présent un jeu de couleurs _ ou de sons ou de mots _ qui jusqu'à elle était unimaginable. Cela est particulièrement vrai de l'art contemporain depuis l'invention de l'abstraction (...)* » (Negri 39).

La culture hybride signifie entre autres une identité hybride, souvent rejetée par les deux sphères culturelles. Une identité dont la valorisation et la validation dépend essentiellement d'une politique ethnique, littéraire, monoculturelle et monolingue (Derrida 69). C'est la situation du fameux oiseau d'expression française qui chante hors de son clan.

La position de l'auteur bilingue/biculturel lui confère une expérience littéraire nettement plus riche par rapport aux auteurs monolingues ; le dynamisme intellectuel qui a lieu lors de la production littéraire met en jeu deux cultures et deux langues. D'où le fait que cette production a une identité singulière répliquant celle de son auteur. A cette différence près que dans le cas des écrivains postcoloniaux, l'hybridité peut être sujette à rejet.

La France, comme l'Angleterre, essaie -en dépit de toutes les théories sur l'évolution de la pensée humaine- de garder sa supériorité ; son absence dans ses anciennes colonies n'est qu'une nouvelle forme de présence : et ne la considère pas comme un lieu nouveau et original à part entière. Le néocolonialisme dont cette hiérarchisation est témoin se manifeste clairement au niveau culturel ; les œuvres ratifiées des grands prix littéraires incrustent la supériorité et de l'Angleterre, et de la France vis-à-vis des disciples des grandes figures des deux empires. Le réseau Culturel et de Coopération de la France (CCF) se propage de nos jours sous formes d'Instituts Français, des médiathèques à la disposition des jeunes apprenants de la langue française, des locaux pour accueillir toute activité culturelle, soit en rapport ou sans rapport avec le français, des salles de cours et d'autres salles équipées afin de tenir des visioconférences, bref, tout est bien fait afin de s'adapter à la géographie des interventions culturelles, la France se veut un prototype en terme de culture.

« *Nous poserons d'abord qu'historiquement des disciplines comme la littérature comparée, les lettres anglaises, la théorie culturelle, l'anthropologie sont filles de l'empire, nous dirons même qu'elles ont contribué aux méthodes dont a usé l'occident pour maintenir son ascendant sur les indigènes* ». (Saïd, *Culture* 96-97)

LITTÉRATURE FRANÇAISE ET LITTÉRATURE EN LANGUE FRANÇAISE— La littérature de langue française existe, comme celle de Jules Verne, qui a fait le tour du monde, grâce à la langue française et pas à la nationalité française de ses auteurs. L'aventure de ces auteurs d'expression française, est une identité propre à la langue, véhiculée par la langue, une singularité plurielle (Todorov 11), qui appartient à la langue et rien qu'à la langue.

Des intellectuels décolonisés continuent à s'exprimer dans la langue du colonisateur et ils le font avec une liberté d'esprit exceptionnelle : sans être aveuglés par la haine, ils laissent ouverte une porte aux retrouvailles des expériences mutuelles, en dépit d'une époque difficile de l'Histoire et sans se limiter à une littérature politiquement engagée. C. Bourniquel écrit : « *Le véritable paradoxe n'est pas que les hommes qui se sont dressés contre nous aient continué à parler notre langue, (...), mais au plus profond de la conscience d'écrivains qui ont su rester libres en face de la liberté, libres et non pas aveuglés par la haine ou le ressentiment, libres et non pas embrigadés par leurs états-majors (...)* » (Bourniquel 827).

Cette façon d'écrire est une résistance aux stéréotypes (Amossy et Herschberg-Pierrot 38) : ces auteurs d'origines étrangères, d'expression française ; et de cultures hybrides, écrivent pour le plaisir certes, mais nécessairement dans le but d'obtenir une double reconnaissance- elle aussi hybride-, à la fois au niveau local et avec « acharnement » à l'échelle internationale, Paris étant la première porte, dont le seuil est difficile à atteindre.

« On sait aussi la difficulté de la plupart des écrivains de langue française à atteindre la « reconnaissance » parisienne. Encore récemment, l'étude de Ducourneau (2015, p. 48) confirme l'importance des maisons d'édition françaises dans le processus de reconnaissance des auteurs africains issus d'Afrique subsaharienne » (Cedergren et Modreanu 92).

Le nombre d'écrivains hybrides d'expression française qui ont reçu des prix de littérature ne peut être sous-estimé. Le français de France n'est plus guère le seul représentant de 'la belle langue' et le fait que l'Académie Française ait consacré des écrivains 'francophones' en élisant de 1981 à 2006 dix-neuf auteurs d'origine étrangère en est la preuve. L'Académie Goncourt se dépolitise de même et ouvre ses portes de plus en plus à des auteurs français de papier (Cambadélis).

L'apartheid culturel ne semble pas vraiment prendre fin : les membres des Académies Françaises participent certes à une sensibilisation 'littéraire' vis-à-vis des œuvres d'auteurs hybrides. Il faut toutefois préciser que ces Académies représentatives de la littérature française -et sans aucune ambiguïté- privilégient les francophones d'Europe par rapport aux écrivains venus d'ailleurs. Voilà une réponse pertinente à ma question de départ, la marocanité de Ben Jelloun reste à scruter, mais jamais la culture mère de Volkoff. « Lieutenant X »⁵ n'a jamais été colonisé par la France. C'est déjà un atout. « la sur-représentation des francophones d'Europe est évidente, inversement, la sous-représentation des écrivains d'Afrique ne trouve qu'une faible compensation dans des prix littéraires de moindre importance, même s'ils servent souvent d'antichambres à des prix plus prestigieux » (Ducas 348).

IV. CONCLUSION

En guise de conclusion, nous tenons à dire que nous avons beau avoir accès à de multiples codes linguistiques, constituer nos identités culturelles au gré des expériences, cela ne nous mettra nullement en mesure de traduire avec nos mots ce qui a été écrit avec les mots de quelqu'un d'autre, encore, et plus intimement, nos propres mots dans une langue avec nos mots dans une autre. Toutes les tentatives d'autotraduction ont certainement mené à une compréhension meilleure de cette alternance dynamique interne chez les auteurs en possession d'une culture hybride. Leur réussite à trouver une place à leur poésie, à tous leurs métaphores et toutes leurs allégories avec un esprit universel est un triomphe que nous ne saurons jamais évaluer.

Nous dirions que, si un petit nombre d'écrivains 'hybrides' ont choisi de se traduire, la totalité de ces 'multitudes' ont réussi à s'interpréter malgré toutes les politiques et les pratiques qui mettent en avant la différence plutôt que l'humanisme, et qui valorisent l'origine plutôt que la qualité de la production. Ces écrivains « d'origine » ont mené, et mènent toujours à bien leur mission d'introduire à leur manière la valeur esthétique de leurs littératures.

NOTES

- [1] C'est nous qui traduisons.
 [2] Les métiers du ministère des Affaires étrangères et européennes, édition 2009, p. 7. (Consultable sur www.diplomatie.gouv.fr)
 [3] Dénationaliser la langue française Mbembe Achille.
www.multitudes.net/denationaliser-la-langue-francaise
 [4] Salim en arabe signifie "Indemne".
 [5] Pseudonyme de Vladimir Volkoff

BIBLIOGRAPHIE

- [1] Amossy, Ruth et Herschberg Anne Pierrot. *Stéréotypes et Clichés*, 3^e éd. Paris : Armand Colin, 2016.
 [2] Aragon, Louis. « Strophes pour se souvenir ». *Le Roman inachevé*. 1956.
 [3] Ben Jelloun, Tahar. « On ne parle pas le francophone ». *Le Monde Diplomatique*, Mai 2007.
www.mondediplomatique.fr/2007/05/BEN_JELLOUN/14715
 [4] Ben Jelloun, Tahar. *Cette aveuglante absence de lumière*. Paris : Seuil, 2001.
 [5] Ben Jelloun, Tahar. *Le Racisme expliqué à ma fille*. Paris : Seuil, 1998.
 [6] Bhabha, Homi et Françoise Bouillot. *Les Lieux de la culture, Une théorie postcoloniale*. Paris : Payot, 2007.

- [7] Bourniqel, Camille. « Distance Du Semblable ». *Esprit*, v. 11, n. 311, 1962, pp. 822-836.
- [8] Calvet, Louis-Jean. *Linguistique et colonialisme, petit traité de glottophagie*, 2^e éd. Paris : Payot, 1979.
- [9] Camus, Albert. *L'Étranger*. Paris : Gallimard, 1972.
- [10] Cedergren, Mickaëlle et Modreanu, Simona. « Médiation n'est pas que traduction ». *Parallèles*, v.1, n. 28, avril 2016, pp. 83-100. consultable sur https://www.paralleles.unige.ch/files/9815/2839/0411/Paralleles_28-1_2016_cedergren-modreanu.pdf
- [11] De Toro, Alfonso. *Post-Colonialisme-Post-Colonialité-Hybridité Concepts et Stratégies dans la Francophonie et le Maghreb-francophone*. Conférence tenue à l'Université de Lyon, 2005. Consultable sur <http://www.limag.refer.org/Textes/DeToro/Lyonpostcol2005.pdf>
- [12] Deleuze, Gilles et Guattari, Félix. *Pour une littérature mineure*. Paris : Minuit, 1975.
- [13] Derrida, Jacques. *Le Monolinguisme de l'autre*. Paris : Éditions Galilée, 1996.
- [14] Ducas, Sylvie. « La Place Marginale Des Écrivains Dans Le Palmarès Des Grands Prix D'automne ». *Outre-Mers*, v. 88, n. 332, 2001, pp. 347-388.
- [15] Entretien avec Mohammed Dib, *L'Afrique littéraire et artistique*, n.18, août 1971.
- [16] Maitland, Sarah. *What is Cultural Translation ?*. New York : Bloomsbury, 2016.
- [17] Lombard, Alain. « Entretien de M. Hubert Vedrine avec le mensuel Beaux-arts Magazine ». 25 août 1999, dans *politique culturelle internationale*, Maison des cultures du monde, Paris, 2003.
- [18] Genette, Gérard. *Palimpsestes, La Littérature au second degré*. Seuil : Paris, 1982.
- [19] Journal du 25 novembre 1911, dans *Journaux, Œuvres complètes*, tome III, Bibliothèque de la Pléiade, 1984, pp. 169-170.
- [20] « La francophonie est une chance ». *Le Monde* du 24 mars 2006, p. 2, dans la rubrique « Forum » en réponse à l'article d'Amin Maalouf, dans la même rubrique, le 10 mars, « Contre la littérature francophone ».
- [21] Lavaert, Sonja. *Het Perspectief Van De Multitude : Agamben, Machiavelli, Negri, Spinoza, Virno*. VUB Press, 2011.
- [22] Saïd, Edward. *Culture et Impérialisme*. Vintage Books, New York, 1994. Trad. par Chemla, Paul, Le Monde diplomatique, Paris, 2017.
- [23] Saïd, Edward. *L'Orientalisme. L'Orient Créé Par l'Occident*. Paris : Seuil, 2005.
- [24] Sala, Céline et Meunier, Cristophe. *L'enseignement moral et civique à l'école primaire. La boîte à outils du professeur*. Paris : Dunod, 2007.
- [25] Lydwine Helly, *Vladimir Volkoff*, Les Dossiers H, Paris : L'Age d'Homme, 2006.
- [26] Todorov, Tzvetan. *Frêle bonheur, Essai sur Rousseau*. Paris : Hachette, 1985.
- [27] Virno, Paolo. *Multitude: Between Innovation and Negation*. California : Semiotext(e), 2008.
- [28] Ben Jelloun, Tahar. Vidéo : L'écriture en partage 2/4 - Espace PC 1 », <https://sites.google.com/site/pclespcae/litterature-maghrebine-d-expression-francaise/video-tahar-ben-jelloun-l-ecriture-en-partage-2-4>.
- [29] Bonnefous, Bastien et François, Fresso. « Cambadélis Aux Députés PS : 'Calmons-Nous !' », *Le Monde*, 29 Apr. 2014. <https://www.lemonde.fr/politique/article/2014/04/29/cambadelis-aux-deputes-socialistes-calmons-nous-4408843823448.html>
- [30] Les métiers du ministère des Affaires étrangères et européennes, édition 2009. www.diplomatie.gouv.fr
- [31] Mbembe, Achille. « Dénationaliser la langue française », <https://www.multitudes.net/denationaliser-la-langue-francaise/>